

(สำเนา)

เลขที่รับ ๑๑๐๐๗/๒๕๕๓ วันที่ ๓๐ ส.ค. ๒๕๕๓

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๓๖๕๔

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๐ สิงหาคม ๒๕๕๓

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน – จีนระหว่างรัฐบาลแห่งรัฐสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจ ในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติเห็นชอบให้เสนอบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน – จีนระหว่างรัฐบาลแห่งรัฐสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

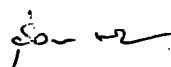
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๖

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

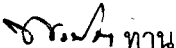
สำเนาถูกต้อง

  
(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

จิราภา พิมพ์

 ทาน

ประวีร์ชน ตรีวง



การพิจารณาของรัฐสภาเพื่อให้ความเห็นชอบต่อ  
บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน – จีน

กระทรวงการต่างประเทศ

สิงหาคม 2553

**บทสรุปผู้บริหาร**  
**บันทึกความเข้าใจด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน**

**1. ภูมิหลัง**

1.1 ปี 2548 กลุ่มผู้ทรงคุณวุฒิอาเซียน-จีน (ASEAN-China Eminent Persons Group) เสนอแนะแนวทางส่งเสริมความสัมพันธ์อาเซียน-จีนในอนาคตต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน-จีน ครั้งที่ 9 เมื่อเดือนธันวาคม 2548 ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ซึ่งการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนที่กรุงปักกิ่ง เป็นข้อเสนอของผู้ทรงคุณวุฒิไทย<sup>1</sup>

1.2 ปี 2549 ทั้งสองฝ่าย (อาเซียนและจีน) เห็นชอบให้รวมเรื่องการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนไว้ในแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการประชุมสุดยอดอาเซียน-จีน สมัยพิเศษ ซึ่งผู้นำประเทศสมาชิกอาเซียนและจีนได้ลงนามเมื่อวันที่ 30 ตุลาคม 2549 ที่นครหนานหนิง

1.3 ปี 2550 เริ่มมีการเจรจาร่างบันทึกความเข้าใจด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน ในเดือนกุมภาพันธ์ โดยไทยเป็นผู้เริ่มยกร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และได้เวียนให้ประเทศสมาชิกอาเซียนพิจารณาก่อนที่จะเสนอให้ฝ่ายจีนพิจารณาในเดือนกรกฎาคม 2550 ก่อนที่รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2550 จะมีผลใช้บังคับ

**1.4 ปี 2552**

1.4.1 มกราคม รัฐสภาให้ความเห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ในคราวประชุมร่วม (สมัยทั่วไป) ครั้งที่ 1 เมื่อวันที่ 26 มกราคม 2552 และ ครั้งที่ 2 เมื่อวันที่ 27 มกราคม 2552

1.4.2 กุมภาพันธ์ กระทรวงฯ หรือสภาหอการค้าแห่งประเทศไทยเพื่อสอบถามความเห็น

1.4.3 มีนาคม จีนแจ้งขอแก้ไขร่างบันทึกความเข้าใจ เพื่อให้เกิดความชัดเจนและเป็นไปตามกฎระเบียบด้านเอกสิทธิ์และความคุ้มกันทางการทูตฉบับใหม่ของจีน 5 ข้อ คือ (รายละเอียดตามตารางแนบท้ายบทสรุปผู้บริหาร)

1.4.3.1 ข้อ 13 เอกสิทธิ์และความคุ้มกันสำหรับอสังหาริมทรัพย์ กองทุน และทรัพย์สิน

1.4.3.2 ข้อ 14 การนำเข้าสินค้าปลอดภาษีและการอำนวยความสะดวกแก่สินค้าสำหรับการประชาสัมพันธ์

1.4.3.3 ข้อ 15 การอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับการสื่อสาร

1.4.3.4 ข้อ 16 เอกสิทธิ์และความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน

1.4.3.5 ข้อ 17 การอำนวยความสะดวกการเข้าเมือง

1.4.4 สิงหาคม กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาและมีความเห็น ดังนี้

1.4.4.1 ไม่ขัดข้องต่อการแก้ไขของจีน

1.4.4.2 จะนำเสนอขอความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรี และรัฐสภาอีกครั้งหนึ่ง เนื่องจากเป็นการแก้ไขร่างหนังสือสัญญาที่รัฐสภาให้ความเห็นชอบไปแล้ว

1.4.4.3 สามารถให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศลงนามก่อนเสนอขอความเห็นชอบจากรัฐสภาอีกครั้งหนึ่ง เพราะการลงนามไม่ทำให้ร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

<sup>1</sup> ผู้ทรงคุณวุฒิไทย คือ ม.ร.ว. เกษมสโมสร เกษมศรี และผู้ช่วยผู้ทรงคุณวุฒิไทย คือ ดร. สราสิน วีระผล

1.4.5 กันยายน คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ 29 กันยายน 2552 อนุมัติร่างบันทึกความเข้าใจฉบับแก้ไขโดยจีนอีกครั้งหนึ่งแล้ว และได้มอบหมายให้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศลงนามในร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ในระหว่างการประชุมอาเซียน-จีนในเดือนตุลาคม 2552 อย่างไรก็ตาม บรูไนได้ขอแก้ไขเพิ่มเติมอีกครั้งหนึ่ง โดยเป็นการแก้ไขถ้อยคำที่ไม่ใช่สาระสำคัญและไม่ขัดต่อผลประโยชน์ของไทย ซึ่งคณะรัฐมนตรีได้อนุมัติให้กระทรวงการต่างประเทศสามารถดำเนินการได้โดยไม่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาอีก

1.4.6 ตุลาคม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศได้ลงนามในร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เมื่อวันที่ 25 ตุลาคม 2552

1.4.7 พฤศจิกายน กระทรวงฯ ได้มีหนังสือถึงคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 30 พ.ย. 2552 เพื่อให้พิจารณาเสนอขอความเห็นชอบจากรัฐสภาอีกครั้งหนึ่ง

1.5 ปี 2553

1.5.1 พฤษภาคม ปิดสมัยประชุมสามัญทั่วไป โดยไม่ได้พิจารณาร่างบันทึกความเข้าใจบันทึกความเข้าใจ จึงเป็นอันตกไป และต้องเสนอเรื่องเข้าคณะรัฐมนตรีเพื่อเสนอรัฐสภาอีกครั้ง

1.5.2 สิงหาคม กระทรวงการต่างประเทศมีหนังสือยืนยันความเห็นให้นำเสนอบันทึกความเข้าใจ ต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณานำเสนอต่อรัฐสภาเพื่อขอความเห็นชอบในโอกาสแรก

1.5.3 สถานะล่าสุด รอการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี

## 2. วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจ

เพื่อนำไปสู่การจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน ที่กรุงปักกิ่ง เพื่อส่งเสริมความร่วมมือระหว่างอาเซียนและจีน ในด้านต่าง ๆ อาทิ เศรษฐกิจ วัฒนธรรม ท่องเที่ยว และการศึกษา

## 3. สาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจ

การจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนที่กรุงปักกิ่ง เป็นไปตามมติของที่ประชุมสุดยอดอาเซียน-จีน ครั้งที่ 9 เมื่อเดือน ธันวาคม 2548 บันทึกความเข้าใจดังกล่าวมีสาระสำคัญเกี่ยวกับการจัดตั้งศูนย์ฯ ซึ่งมีสถานะเป็นองค์กรที่ไม่แสวงผลกำไร และทำหน้าที่เป็นศูนย์บริการแบบเบ็ดเสร็จที่ให้บริการข้อมูล คำแนะนำ และจัดกิจกรรมต่างๆ เพื่อส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม จีนและอาเซียนจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการดำเนินการของศูนย์ฯ ในอัตราส่วน 9:1 (จีน 9 ส่วน อาเซียน 1 ส่วน) ซึ่งบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และสามารถต่ออายุได้

## 4. ประโยชน์ที่ไทยจะได้รับ

การจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนจะส่งผลดีต่ออาเซียนและไทยในการเข้าสู่ตลาดของจีนได้มากขึ้น และศูนย์ฯ จะมีบทบาทสำคัญยิ่งในการส่งเสริมปฏิสัมพันธ์ของประชาชนอาเซียนและจีนในทุกๆ ระดับ โดยผ่านกิจกรรมการจัดแสดงด้านการค้า การสัมมนาการลงทุน การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและการศึกษา (ในปี 2552 มูลค่าการค้าอาเซียน-จีนเท่ากับ 1.6 แสนล้านดอลลาร์สหรัฐ ตามสถิติสำนักเลขาธิการอาเซียน โดยอาเซียนและจีนเป็นคู่ค้าอันดับ 3 ของกันละกัน นอกจากนี้มูลค่าการค้าระหว่างไทย-จีนในปี 2552 เท่ากับ 3.3 หมื่นล้านดอลลาร์สหรัฐ โดยจีนเป็นคู่ค้าอันดับ 2 ของไทย และเป็นตลาดส่งออกที่สำคัญอันดับ 2 ของไทย อย่างไรก็ตาม ในครึ่งปีแรกของปี 2553 มูลค่าการค้าไทย-จีนมีมูลค่ามากถึง 2.1 หมื่นล้านดอลลาร์สหรัฐ)

\*\*\*\*\*

กองอาเซียน 2

กรมอาเซียน

สิงหาคม 2553

## ตารางแสดงการแก้ไขบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนตามที่จีนเสนอ

### ภูมิหลัง

1. จีนได้ขอแก้ไขข้อบางประการในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนเพื่อให้เป็นไปตามระเบียบว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันทางการทูตฉบับปัจจุบันของจีน โดยให้สอดคล้องกับสถานะ "องค์การระหว่างประเทศ" ของศูนย์อาเซียน-จีนที่จะจัดตั้งขึ้น ณ กรุงปักกิ่ง ซึ่งแตกต่างจากสถานะของ "คณะทูตานุทูต"
2. กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนว่า การแก้ไขดังกล่าว เป็นไปตามระเบียบใหม่ของจีนซึ่งใช้บังคับอย่างเท่าเทียมกับองค์การระหว่างประเทศต่างๆ ในประเทศจีน และเป็นเรื่องเอกสิทธิ์และความคุ้มกันซึ่งให้กับบุคคลจากประเทศสมาชิกอาเซียนที่จะปฏิบัติงานที่ศูนย์ฯ และการดำเนินการของศูนย์ฯ เท่านั้น การแก้ไขนี้จึงไม่ได้ทำให้ไทยต้องให้เอกสิทธิ์และความคุ้มกันทางการทูตตอบแทนหรือกระทบต่อผลประโยชน์ของประเทศแต่อย่างใด
3. รายละเอียดการแก้ไขบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน ตามที่จีนเสนอปรากฏตามตารางเปรียบเทียบด้านล่างนี้

ข้อ	ข้อความเดิม	ข้อความที่จีนแก้ไข
13 วรรค 4 ข้อ (ก)	ศูนย์ฯ จะถือครองเงินกองทุนหรือสกุลเงินใดๆ และมีบัญชีในสกุลเงินใดๆ ก็ได้	ศูนย์ฯ อาจเปิดบัญชีในสกุลเงินหยวน หรือสกุลเงินอื่นๆ ที่สามารถแลกเปลี่ยนได้อย่างอิสระ
13 วรรค 4 ข้อ (ข)	ศูนย์ฯ สามารถโอนเงินกองทุนหรือสกุลเงินจากหรือถึงประเทศจีน หรือภายในขอบเขตดินแดนประเทศจีน และแลกเปลี่ยนสกุลเงินใดๆ ที่ถือไว้เป็นเงินสกุลอื่นได้อย่างอิสระ	ศูนย์ฯ อาจโอนเงินกองทุน หรือเงินตราจากหรือถึงประเทศจีน หรือภายในเขตแดนประเทศจีน และแลกเปลี่ยนเงินสกุลใด ๆ ที่ถือไว้เป็นเงินสกุลอื่นได้ตามระเบียบด้านการจัดการการแลกเปลี่ยนเงินตราระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องของจีน ให้จีนอำนวยความสะดวกและให้ความช่วยเหลือต่อศูนย์ฯ ในการโอนเงินกองทุนและใช้บัญชี ทั้งนี้ตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง

ตารางแสดงการแก้ไขบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนตามที่จีนเสนอ

ข้อ	ข้อความเดิม	ข้อความที่จีนแก้ไข
13 วรรค 6 ข้อ (ข)	ตามระเบียบข้อบังคับของจีน การยกเว้นภาษีศุลกากร ข้อห้าม และข้อบังคับต่างๆ ในการนำเข้าและส่งออกสิ่งของโดยศุนย์ฯ เพื่อใช้ในราชการ เป็นที่เข้าใจว่า ไม่ให้ขายสิ่งของที่ได้นำเข้าภายใต้การยกเว้นนี้ในประเทศจีน เว้นแต่ภายใต้เงื่อนไขที่ได้ตกลงกับจีน	ตามระเบียบข้อบังคับของจีน การยกเว้นภาษีศุลกากรในการนำเข้าและส่งออกสิ่งของโดยศุนย์ฯ เพื่อใช้ในราชการโดยตรง ทั้งนี้ ภายในปริมาณที่จำเป็นซึ่งศุลกากรจีนรับรอง หากปราศจากการรับรองจากหน่วยงานราชการจีนที่เกี่ยวข้อง สิ่งของที่นำเข้าภายใต้การยกเว้นนั้นจะไม่สามารถโอน นำไปขาย หรือสละกรรมสิทธิ์โดยวิธีอื่นในจีนในระหว่างการกำกับดูแลของศุลกากร และตามกฎหมาย การโอน การขายและการสละกรรมสิทธิ์โดยวิธีอื่นที่ได้รับการรับรองต้องผ่านขั้นตอนการเสียภาษีหรือการงดเว้นภาษีที่ศุลกากร
13 วรรค 6 ข้อ (ค)	ได้รับการยกเว้นภาษีศุลกากร ข้อห้าม และข้อบังคับเกี่ยวกับการนำเข้าและการส่งออกสิ่งตีพิมพ์ที่นำเข้าหรือส่งออกโดยศุนย์ฯ สำหรับใช้ในราชการ อย่างไรก็ตาม สิ่งตีพิมพ์ที่นำเข้ามาภายใต้การยกเว้นนั้นจะไม่สามารถนำไปขายหรือใช้ในกิจการอื่นในจีนได้ เว้นแต่ได้รับความเห็นชอบจากจีนก่อน	- ตัดทิ้งทั้งหมด - เนื่องจากซ้ำซ้อนกับ ข้อ 13 วรรค 5 ข้อ (ข) คือ สิ่งตีพิมพ์ถือเป็นสิ่งของเช่นกัน
14	ให้จีน โดยถือตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง อนุญาตการนำเข้าโดยปลอดภาษีนำเข้าของสินค้าและวัตถุดิบของประเทศสมาชิกอาเซียนเพื่อการจัดแสดงประชาสัมพันธ์และแจกจ่ายสินค้าหรือวัตถุดิบนั้นๆ เป็นตัวอย่างแจกฟรีตามความเหมาะสม ตลอดจนให้จีนอำนวยความสะดวกและให้ความช่วยเหลือในการขายสินค้าและวัตถุดิบนั้นๆ ในภายหลังด้วย ทั้งนี้ตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง	ให้จีน โดยถือตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง อนุญาตการนำเข้าโดยปลอดภาษีนำเข้า และภาษีมูลค่าเพิ่มในการนำเข้าของสินค้าที่จำเป็นโดยศุนย์ฯ จากประเทศสมาชิกอาเซียนในปริมาณที่สมเหตุผลสำหรับจัดแสดงและใช้ภายในบริเวณงานนิทรรศการแสดงสินค้าโดยไม่ให้เข้าสู่ตลาดภายในประเทศของจีน (จำกัดเฉพาะการใช้เพื่อเป็นตัวอย่างแจกฟรี) รวมถึงวัตถุดิบตกแต่งต่างๆ เพื่อใช้ในการจัดแสดงเพื่อส่งเสริมการจัดแสดง

ตารางแสดงการแก้ไขบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนตามที่จีนเสนอ

ข้อ	ข้อความเดิม	ข้อความที่จีนแก้ไข
15	เกี่ยวกับการสื่อสารอย่างเป็นทางการของศูนย์ฯ ให้ศูนย์ฯ ที่อยู่ในดินแดนของจีนและตราบเท้าที่สอดคล้องกับข้อตกลงระหว่างประเทศได้รับการปฏิบัติไม่น้อยกว่าที่จีนให้กับองค์การระหว่างประเทศใดๆ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับลำดับความสำคัญ อัตราค่าบริการ และภาษี สำหรับบริการไปรษณีย์และโทรคมนาคม	เกี่ยวกับการสื่อสารอย่างเป็นทางการของศูนย์ฯ ให้ศูนย์ฯ ที่อยู่ในดินแดนของจีนและตราบเท้าที่สอดคล้องกับข้อตกลงระหว่างประเทศได้รับการปฏิบัติไม่น้อยกว่าที่จีนให้กับองค์การระหว่างประเทศใดๆ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับลำดับความสำคัญ และอัตราค่าบริการ สำหรับบริการไปรษณีย์และโทรคมนาคม
16 วรรค 1 ข้อ (ก)	ได้รับการยกเว้นจากการเรียกเก็บภาษีเงินได้จากเงินเดือนและผลตอบแทนซึ่งได้รับจากศูนย์ฯ	ได้รับการยกเว้นจากการเรียกเก็บภาษีเงินได้จากเงินเดือนและผลตอบแทน <u>ที่เกี่ยวข้อง</u> กับการดำเนินงานของศูนย์ฯซึ่งได้รับจากศูนย์ฯ
16 วรรค 1 ข้อ (ข)	ได้รับความคุ้มครองจากข้อบังคับการเข้าเมือง การลงทะเบียนคนต่างด้าว และหน้าที่ในการรับใช้ชาติ ทั้งนี้รวมถึงภรรยาและบุตรธิดาตามกฎหมายที่ยังไม่สามารถพึ่งพาตนเองได้ (อายุ 18 ปี หรือน้อยกว่า)	ได้รับประโยชน์จากการปฏิบัติต่ออย่างอนุเคราะห์ในการลงทะเบียนคนต่างด้าวและการอนุญาตให้อยู่อาศัยตามที่ชาวต่างชาติอื่นซึ่งมีสถานะคล้ายกันได้รับ ทั้งนี้รวมถึงภรรยาและบุตรธิดาตามกฎหมายที่ยังไม่สามารถพึ่งพาตนเองได้ (อายุ 18 ปี หรือน้อยกว่า)
16 วรรค 1 ข้อ (ค)	มีสิทธิที่จะนำเข้าเครื่องเรือนและของตกแต่งโดยไม่เสียภาษีเพื่อใช้ในครัวเรือน ทั้งนี้ ภายใน 6 เดือนหลังจากที่เข้ารับตำแหน่งที่ศูนย์ฯ	นำเข้าสิ่งของเพื่อการอยู่อาศัยโดยปราศจากภาษีภายในปริมาณที่จำเป็นเพื่อการใช้ส่วนตัว (รวมถึง รถยนต์เพื่อส่วนตัว 1 คันต่อ 1 ครัวเรือน) ภายใน 6 เดือนนับจากวันที่เข้าทำงานที่ศูนย์ฯ และตามการรับรองจากศุลกากรจีน หากไม่ได้รับการรับรองจากหน่วยงานราชการจีนที่เกี่ยวข้อง ไม่สามารถโอน หรือขายสิ่งของเพื่อใช้ส่วนตัวซึ่งนำเข้ามาโดยเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ ระหว่างการกำกับดูแลของศุลกากร การโอนและขายที่ได้รับการรับรองต้องผ่านขั้นตอนการเสียภาษีหรือการงดเว้นภาษีที่ศุลกากร
17 วรรค 1	ให้จีนอำนวยความสะดวกการเดินทางเข้าเมืองของบุคคลซึ่งเดินทางมาด้วยภารกิจที่เกี่ยวข้องกับศูนย์ฯ ดังนี้ ...	ให้จีนอำนวยความสะดวกการเดินทางเข้าเมือง <u>เช่น การตรวจลงตรา</u> ของบุคคลซึ่งเดินทางมาด้วยภารกิจที่เกี่ยวข้องกับศูนย์ฯ ดังนี้ ...

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON  
ESTABLISHING THE ASEAN-CHINA CENTRE BETWEEN  
THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE  
ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations comprising Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member States") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") (hereinafter referred to collectively as "Contracting Parties" or "Parties"; or singularly as "Contracting Party" or "Party");

**RECALLING** the thrust of economic cooperation between ASEAN and China which both sides can mutually benefit;

**MINDFUL** of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between ASEAN and the People's Republic of China signed in Phnom Penh on 4 November 2002 ("Framework Agreement") as well as the various agreements on trade in goods, services, dispute settlement, investment and other agreements relating to economic cooperation signed between ASEAN and China under the umbrella of the Framework and the Joint Declaration of the Heads of State/Government of Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China on ASEAN-China Strategic Partnership for Peace and Prosperity signed in Bali on 8 October 2003;

**REALIZING** the vast potential for economic cooperation between the Contracting Parties;

**RECOGNISING** that cooperation is based on equity, friendship and mutual benefit;

**STRESSING** that the areas of cooperation under this Memorandum of Understanding shall be complementary to the activities carried out in other ASEAN-China fora;



HAVE AGREED as follows:

## **ARTICLE I**

### **Establishment and Location**

1. The Contracting Parties shall hereby establish a one-stop information and activities centre known as the ASEAN-China Centre (hereinafter referred to as "the Centre") to promote ASEAN-China cooperation in trade, investment, tourism, education and culture, with active involvement of the private sector. The Centre shall gradually expand to include a more comprehensive array of activities and participants.
2. The Centre shall be a non-profit organisation but be able to raise funds necessary for its operation.
3. The Headquarters of the Centre shall be located in Beijing. Its affiliated centres may be established in ASEAN Member States as well as other parts of China in the future.

## **ARTICLE II**

### **Objectives**

The objectives of the Centre are:

- a) to support the implementation of the Framework Agreement ; and various agreements on trade in goods, services, dispute settlement, investment and other agreements relating to economic cooperation signed under the umbrella of the Framework Agreement;
- b) to enhance two-way trade between ASEAN and China and further cultivate trade partnership in order to jointly promote exports to outside markets and achieve market expansion;
- c) to promote two-way flows of investment between ASEAN and China;
- d) to undertake activities to help investors and businessmen from less developed ASEAN Member States, especially Cambodia, Lao PDR, Myanmar and Viet Nam, in exploring trade and investment opportunities in China;
- e) to promote flows of tourists between ASEAN and China;
- f) to enhance interaction among the business communities of ASEAN and China;
- g) to increase people-to-people contacts, public awareness, mutual understanding, as well as active participation among the ASEAN and Chinese peoples through cultural and educational exchanges; and

- h) to synergise the potentials of ASEAN and China in order to enhance the region's appeal to external partners and facilitate access to ASEAN and Chinese ventures.

### **ARTICLE III Roles and Activities**

1. To achieve its objectives, the Centre shall work closely with the trade, investment, tourism, education and cultural promotion offices/representatives of ASEAN Member States, particularly those based in China, on undertaking activities that contribute to further enhancing trade, investment, tourism, education and cultural promotion between ASEAN and China.
2. The Centre shall have dual roles, acting as an information centre and an activities centre.
3. The Centre shall undertake the following activities:
  - a) to serve as a central coordinator of information, advice and activities to provide a comprehensive information bank on trade, investment, tourism, culture and education to businesses and peoples of ASEAN and China;
  - b) to serve as a channel for the meaningful exchange of information relevant to the enhancement of trade, investment, tourism and education of the ASEAN Member States and China, including rules and regulations concerning market access, particularly in supporting the development of Small and Medium Enterprises (SMEs);
  - c) to undertake studies in the areas of trade and investment that highlights the benefits of the ASEAN-China Free Trade Area, through comprehensive data and information gathering, analysis, and trends on markets;
  - d) to promote cultures and education by disseminating information on traditional arts, handicrafts, music, dance, drama, movies and languages of ASEAN and China and educational opportunities in ASEAN and China;
  - e) to introduce and publicise products, industries and investment opportunities, tourism resources, culture and education of ASEAN and China to their companies, investors, and peoples by providing consultations, educational advisory services, as well as organising trade and investment exhibitions, tourism fairs, food festivals, art exhibitions and educational exhibition fairs;
  - f) to undertake market survey activities to identify potential markets and areas of cooperation;

- g) to manage the permanent ASEAN Trade, Investment and Tourism Exhibition Hall within the framework of the Centre;
- h) to serve as a central investment promotion unit creating sectoral linkages and facilitating business opportunities between ASEAN and Chinese ventures, especially assisting investors and companies seeking local business partners;
- i) to maintain close cooperation in the fields of trade, investment and tourism with the Governments of ASEAN Member States and China and relevant regional and international organisations;
- j) to facilitate trade and investment missions between ASEAN and China;
- k) to provide a list of related agencies and Government Officials related to the fields of trade, investment and tourism of both ASEAN and China;
- l) to undertake capacity building initiatives to support the promotion of trade, investment and tourism between ASEAN and China;
- m) to support the development of small and medium-sized cultural enterprises in order to promote cultural tourism;
- n) to undertake seminars or workshops on topics related to the facilitation of trade, investments and tourism between China and ASEAN Member States;
- o) to establish a learning centre on arts, culture and language so as to enhance people-to-people contacts and to improve mutual understanding between the peoples and societies of ASEAN and China;
- p) to look into the possibilities of undertaking people-to-people exchange programs related to the fields of trade, investment and tourism;
- q) support programmes that are related to narrowing the development gap in ASEAN Countries; and
- r) to undertake such other activities as may be deemed necessary to achieve the purpose of the Centre.

The initial phases of operation of the Centre are outlined in Annex.

#### **ARTICLE IV Membership**

1. The ASEAN Member States and China shall become Members of the Centre by becoming Contracting Parties to this Memorandum of Understanding in accordance with Article XXV.
2. Ventures and organizations can apply, through the ASEAN-China Centre Secretariat, to become Associates of the Centre. The approval criteria, terms and conditions of joining the Centre as

Associates shall be determined by the Joint Council. Ventures and organizations shall pay association dues.

#### **ARTICLE V Organisation**

The operation of the Centre shall be governed by three bodies: the policy-making body, the advisory body, and the Secretariat. The policy-making body is the highest authority represented by the Joint Council. The advisory body provides policy advice to the Secretariat and is represented by the Joint Executive Board. The Secretariat is the operating body responsible directly to the Joint Executive Board and the Joint Council.

#### **ARTICLE VI Joint Council**

1. The Joint Council shall be the policy-making body and provide policy directives for the Centre.
2. The Joint Council shall comprise the members of the ASEAN-China Joint Cooperation Committee.
3. The Joint Council shall be the supreme organ of the Centre and exercise the powers and functions to:
  - a) determine the general policies governing the activities of the Centre;
  - b) approve the plan of operation and work programme concerning the operation of the Centre;
  - c) approve the annual work programme and the annual budget of revenues and expenditures of the Centre within the framework of the plan of operation and work programme as proposed by the Joint Executive Board;
  - d) approve the annual report on the operation of the Centre;
  - e) determine the powers and functions to be entrusted to the Joint Executive Board;
  - f) approve the appointment of the Secretary-General;
  - g) consider and approve the expansion of areas of cooperation besides those referred to in Article I;
  - h) adopt its own rules and procedure to be the norms and basic regulations for the running of the Centre;
  - i) decide on the disposal of the property and assets of the Centre in case of the dissolution of the Centre, and on any other matters connected with the dissolution; and
  - j) decide on and/or approve other important matters concerning the Centre.

4. All the decisions of the Joint Council shall be made by consensus.

#### **ARTICLE VII Joint Executive Board**

1. The Joint Executive Board shall consist of the ASEAN Beijing Committee and the China Council, which shall be established to include representatives from Chinese agencies involved in trade, investment, tourism, educational and cultural matters.

2. The Joint Executive Board shall exercise the following functions and other functions as and when entrusted by the Joint Council:

- a) supervise the activities of the Centre so that the decisions of the Joint Council are effectively implemented;
- b) function as the Advisory Council to offer advice on policy-related matters;
- c) exercise the power to guide the Secretary-General with the procedure to recruit staff of the Centre; and
- d) consider and endorse the annual work programme and annual budget of the Centre as prepared by the ASEAN-China Centre Secretariat for consideration and approval of the Joint Council.

3. The Joint Executive Board shall meet regularly or at any time as may be necessary.

4. All the decisions of the Joint Executive Board shall be made by consensus.

#### **ARTICLE VIII ASEAN-China Centre Secretariat**

1. The ASEAN-China Centre Secretariat ("ACCS") shall be an executing body, responsible for the day-to-day operation of the Centre, and produce an annual report to the Joint Council.

2. The ACCS shall consist of a Secretary-General and such professional staff as the Centre may require, who must be nationals of Members.

3. The Secretary-General shall represent the Secretariat as its chief executive and shall be responsible to the Joint Council and the Joint Executive Board.

4. The tenure of the Secretary-General shall be 3 years on a contract basis. He/she shall be selected and approved by the Joint Council.
5. The Secretary-General shall be a national of a Member. He/she shall work full time for the Centre and shall not hold any other position in the government or private organisations.
6. The selection of the first two Secretaries-General shall be on a rotational basis. The first Secretary-General shall be a Chinese national, and the second Secretary-General shall be a national of an ASEAN Member State. Selection of the third Secretary-General, and onwards, shall be open to candidates from any Member of the Centre.
7. The Secretary-General shall execute the annual work programme, administer the annual budget, and implement the decisions of the Joint Council, under the supervision and advice of the Joint Executive Board.
8. The Secretary-General shall prepare an annual report which shall include the annual work programme and the annual budget estimates, and present them for approval to the annual meeting of the Joint Council.
9. The Secretary-General shall recruit Directors as head of divisions. The appointment of Directors shall be approved by the Joint Executive Board. The tenure of Directors shall be on a contract basis and can be renewed by the Joint Executive Board.
10. The terms and conditions of employment of staff shall be set out in staff regulations approved by the Joint Executive Board.

#### **ARTICLE IX Official Language**

The official language of the Centre shall be English.

#### **ARTICLE X Funding**

1. The ASEAN Member States and China shall contribute to the Centre, in accordance with an amount of money to be agreed by Contracting Parties necessary for the operation of the Centre. The Members shall also take into account the importance of maintaining the sustainability of the funding sources with regard to the implementation of the Centre's goals.

2. The expenses borne by China shall be as follows:
  - a) the rent of the office(s) occupied by the Centre in the territory of China; and
  - b) the wages, insurance fees and other expenses necessary to hire staff who are nationals of China.
3. The expenses borne by ASEAN shall be the wages, insurance fees and other expenses necessary to hire staff who are nationals of the ASEAN Member States.
4. The expenses necessary for the Centre to execute its regular functions performed in the territory of China and the expenses necessary for the Centre to carry out activities shall be borne by the Parties in the following proportion: China 90% and ASEAN Member States 10%.
5. The Centre shall secure funding from the Chinese and ASEAN private sector, including rental fees for exhibition space, association dues, activities charges and sponsorship of activities, with the eventual goal of being financially independent to support various activities of the Centre.
6. The statement of financial account of the Centre shall be annually examined and duly approved by external auditor in accordance with international accounting standards.

#### **ARTICLE XI** **Juridical Personality**

Under the law of China, the Centre shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- a) to enter into a contract;
- b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- c) to institute legal proceedings.

#### **ARTICLE XII** **Privileges and Immunities**

1. The Centre and officials of the Secretariat shall enjoy, in the territory of China, privileges and immunities in accordance with the provisions of Article XIII to XIX. The privileges and immunities provided by this Article and Articles XIII to XIX shall not apply to Associates of the Centre and staff of Associates of the Centre.

2. For the furtherance of the purpose of this Memorandum of Understanding, the Centre may conclude, with one or more Members other than China, agreements on privileges and immunities which shall be approved by the Joint Council.

3. In case of establishment of affiliated centres, the privileges and immunities enjoyed by the affiliated centres, the scope of persons who shall enjoy privileges and immunities, and the privileges and immunities they shall enjoy shall be decided separately by the Joint Council in consultation with the host countries of the affiliated centres before their establishment.

### ARTICLE XIII

#### Privileges and Immunities on Property, Funds and Assets

1. The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from proceedings in the courts except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall imply waiver of immunity in respect of the execution of judgement, for which a separate waiver shall be necessary.

2. The provisions of this paragraph shall not apply in case of civil proceedings related to disputes arising out of contracts and out of damage caused by a vehicle.

3. The archives of the Centre and in general all official papers and documents belonging to it or held by it shall be inviolable. The private papers of the officials of the ASEAN-China Centre shall be held in a place entirely separate from the place where the official papers and documents are held.

4. To facilitate its operation:

- a) the Centre may open or hold accounts in RMB or any other freely convertible currency; and
- b) the Centre may freely transfer its funds or currency from or to China, or within the territory of China, and convert any currency held by it into any other currency, in accordance with the relevant foreign exchange management regulations of China. China shall, in accordance with its relevant laws and regulations, give facilities and assistance to the Centre in transferring funds and operating accounts.



5. In exercising the right as provided for in paragraph 3 above, the Centre shall comply with the formalities laid down in national laws of China and shall pay due regard to any representations made by China in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interest of the Centre.

6. The Centre, its assets, income and other property shall be:

- a) exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for public utility services; and
- b) in accordance with relevant regulations of China, exempt from customs duties within the directly necessary quantities approved by the Chinese Customs in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use; without the approval of relevant Chinese government agencies, the articles imported under such exemption shall not be transferred, sold or disposed of in any other means in China during the period of customs supervision, and according to the rules, the approved transfer, sale and other disposal of the articles shall go through the procedure of paying taxes or tax exemption at the Customs.

7. While the Centre shall not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Centre is making important purchases directly for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, China shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

#### **ARTICLE XIV**

##### **Duty-Free Entry and Other Facilities to Products for Promotion**

China shall, in accordance with its relevant laws and regulations, give tariff free and import value-added tax free entry in the import of necessary goods by the Centre from the ASEAN Member States within the reasonable quantities for display at exhibitions and used within the exhibition area which shall not be circulated in China's domestic market (limited to be used as free samples), and the decorative materials needed for promotional display.

**ARTICLE XV**  
**Facilities in respect of Communications**

In respect of its official communications, the Centre shall, in the territory of China and in so far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which China is a party, enjoy treatment not less favourable than that accorded by China to any other international organisation, in the matter of priorities and rates for postal service and telecommunication.

**ARTICLE XVI**  
**Privileges and Immunities of the Officials of the ACCS**

1. The officials of the ACCS shall:
  - a) be exempt from taxation on the salaries and Centre function-related emoluments paid to them by the Centre;
  - b) enjoy, together with their spouses and legal dependents (18 years old and below) on them, the same favorable treatment on aliens registration and residence permit as accorded to other foreigners of similar status;
  - c) within six months since they first take up their posts at the Centre, upon approval by the Customs authority of China, import free of duty settlement articles within directly necessary quantities for direct personal use (including one personal use car for one household); without the approval of relevant Chinese government agencies, the articles for personal use imported free of duty by ACCS officials should not be transferred, sold or disposed of in any other means in China during the period of custom supervision, and the approved transfer, sale and disposal of the articles shall go through the procedure of paying taxes or tax exemption at the Customs; and
  - d) be accorded in respect of exchange facilities treatment not less favourable than that accorded to officials of comparable rank of any other international organisations.
  
2. China may not apply the provisions of paragraph 1 of this Article to officials who are nationals of or permanent residents in China.
  
3. Privileges and immunities are accorded to officials of the ACCS in the interest of the Centre only, and not for their personal benefit. Consequently, the Joint Executive Board upon the recommendation of the Secretary-General has the right and duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede realisation of justice and can be waived without prejudice to the

interests of the Centre. The Joint Council has the right and duty to waive the immunity accorded to the Secretary-General.

4. The officials of the ACCS to which the provisions of this Article shall apply shall be the Secretary-General and other officials categories of which shall be determined by the Joint Council. The Secretary-General shall notify the Members of the names, titles and addresses of those officials.

#### **ARTICLE XVII** **Entry Facilities**

1. China shall facilitate the entry, such as the issuance of visas, of the following persons into its territory where they are visiting on their missions related to the Centre:

- a) representatives of the other Members participating in the Meetings prescribed in Articles VI and VII together with their spouses;
- b) the officials of the ACCS together with their spouses and legal dependants (18 years old and below); and
- c) other persons invited by the Centre.

2. The provision of paragraph 1 above does not mean that the entrants mentioned in that paragraph are exempted from complying with national laws of China relating to entry formalities.

#### **ARTICLE XVIII** **Abuse of Privileges**

1. The Centre shall cooperate at all times with the appropriate authorities of China to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities conferred by this Memorandum of Understanding.

2. If China considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Memorandum of Understanding, consultations shall be held between China and the Centre to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to ensure that no repetition of such abuse occurs.

**ARTICLE XIX**  
**Settlement of Disputes**

1. The Council shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) legal claims of a civil nature to which the Centre is a party other than those referred to in Article XIII, paragraph 1; and
- b) disputes involving any official of the Secretariat who enjoys immunity under the provisions of this Memorandum of Understanding, if the immunity has not been waived in accordance with Article XVI, paragraph 3.

2. Any disputes or differences between the Parties arising out of the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultations and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE XX**  
**Protection of Intellectual Property Rights**

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Parties and with international agreements which the Parties are party to.

2. The use of the name, logo and/or official emblem of any one of the Parties on any publication, document and/or paper, pursuant to this Memorandum of Understanding, is prohibited without written approval by that Party.

3. Notwithstanding, anything contained in paragraph 1 above, a Party shall own the intellectual property rights in respect of any technological development, which have been solely and separately developed by that Party. Where such technological development has been developed by two or more Parties, the intellectual property rights in respect of such technological development shall be owned jointly by those Parties, unless otherwise agreed upon by them.

**ARTICLE XXI**  
**Suspension**

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of

Understanding which suspension shall take effect on the date on which the last Party receives written notification through diplomatic channels.

#### **ARTICLE XXII Confidentiality**

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied by another Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.
2. The Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

#### **ARTICLE XXIII Withdrawal**

1. A Contracting Party may at anytime withdraw from this Memorandum of Understanding by giving notice in writing to that effect to the Secretary-General of ASEAN.
2. Upon receiving such a notice, the Secretary-General of ASEAN shall inform the other Contracting Parties.
3. A Contracting Party shall cease to be party to this Memorandum of Understanding at the end of the fiscal year of the Centre in which such notification is made. A withdrawal shall not affect the financial obligations of that Contracting Party that is outstanding at the time when its withdrawal takes effect.

#### **ARTICLE XXIV Amendments**

1. Either Contracting Party may propose amendments to this Memorandum of Understanding. A proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General who shall communicate it to the other Contracting Parties at least six months in advance for the consideration by the Joint Council.
2. Amendments to this Memorandum of Understanding shall be adopted by the Joint Council and shall require acceptance by the Members of the Centre. However, the amendments involving following matters shall require subsequent acceptance by all Contracting Parties before they come into force:

- a) fundamental alteration in the purposes or the functions of the Centre;
  - b) change relating to the right to withdraw from this Memorandum of Understanding;
  - c) introduction of new obligations for Members;
  - d) change in the provisions regarding privileges and immunities of the Centre and the persons related to the activities of the Centre; and
  - e) other matters determined by the Joint Council as important.
3. Amendments accepted by the Contracting Parties shall enter into force upon the date of the last deposit of the instruments of acceptance with the ASEAN Secretariat.

#### ARTICLE XXV Entry into Force and Duration

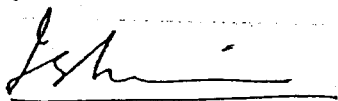
1. After the completion of its internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum of Understanding, each ASEAN Member State shall give written notification to the Secretary-General of ASEAN, who shall, immediately notify China when all of the ASEAN Member States have finished the said procedures.
2. After the completion of its internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum of Understanding, China shall give written notification to the Secretary-General of ASEAN.
3. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon receipt of the last written notification is received. The Secretary-General of ASEAN shall notify ASEAN Member States of the entry into force of this Memorandum of Understanding.
4. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years, and thereafter may be extended by decision of the Joint Council.

This Memorandum of Understanding shall be deposited with both the ASEAN Secretariat and the Ministry of Foreign Affairs of China. The Secretary-General of ASEAN shall promptly furnish a certified true copy to all ASEAN Member States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments of the ASEAN Member States and the People's Republic of China, have signed this Memorandum of Understanding.

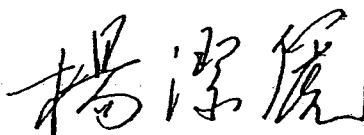
DONE at Cha-Am Hua Hin, Thailand, on the Twenty Fifth Day of October of the Year Two Thousand and Nine, in duplicate in the English and Chinese languages. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Brunei  
Darussalam:



**LIM JOCK SENG**  
Second Minister of Foreign Affairs  
and Trade

For the Government of the  
People's Republic of China:



**YANG JIECHI**  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the  
Kingdom of Cambodia:



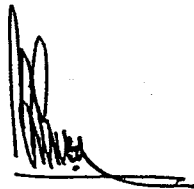
**HOR NAMHONG**  
Deputy Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs and International  
Cooperation

For the Government of the Republic of  
Indonesia:



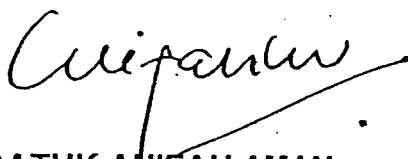
**DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA**  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Lao  
People's Democratic Republic:



**DR. THONGLOUN SISOULITH**  
Deputy Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs

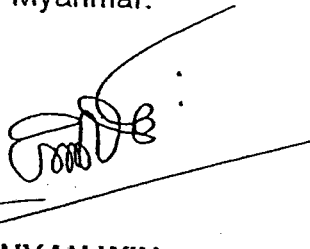
For the Government of Malaysia:



**DATUK ANIFAH AMAN**  
Minister of Foreign Affairs

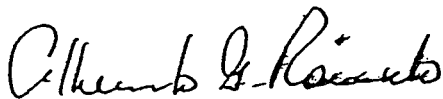


For the Government of the Union of  
Myanmar:



**NYAN WIN**  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the  
Republic of the Philippines:



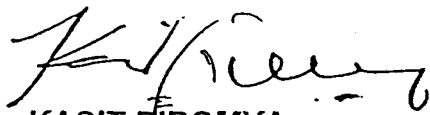
**ALBERTO G. ROMULO**  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the  
Republic of Singapore:



**GEORGE YEO**  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the  
Kingdom of Thailand:



**KASIT PIROMYA**  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Socialist  
Republic of Viet Nam:



---

**DR. PHAM GIA KHIEM**  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

Attachment: Annex

## ANNEX

To launch the operation of the Centre, a set of activities are proposed into three phases of implementation as follows:

### *Phase I (1<sup>st</sup> Year)*

A virtual centre shall be established with a website set up to provide relevant information on trade, investment, tourism, education and culture, including statistics, event updates, and contacts, as well as offer active links to other related websites. Preparations shall be made for the establishment of a physical centre.

### *Phase II (2<sup>nd</sup>-3<sup>rd</sup> Year)*

In this phase, more tangible activities shall be organised. The Centre shall serve as:

- 1) a comprehensive information bank through its website, permanent archives and media publications; and
- 2) an activities centre with standing activities, such as an organised business match-making service, investment consultation bureau, educational advisory service, etc., as well as rotational activities, such as trade exhibitions, investment promotion events, tourism fairs, food festivals, art exhibitions, etc. The Centre shall explore the feasibility of setting up the ASEAN-China Centre Foundation.

### *Phase III (3<sup>rd</sup>-5<sup>th</sup> Year)*

*Phase II* shall have been realised, with full-fledged activities in all the areas of cooperation i.e. trade, investment, tourism, education and culture. The activities in this phase shall aim at raising the funding necessary for running the Centre, which can be earned from the association dues, rental fee of exhibition booths, etc. In addition, the Centre shall operate on private funding through the possible ASEAN-China Centre Foundation.

- คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ -

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนระหว่างรัฐบาลแห่งรัฐสมาชิก  
สมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลของรัฐสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ประกอบด้วย บรูไน ดารุสซาลาม กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย พม่า ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม (ต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า "อาเซียน" หรือ "รัฐสมาชิกอาเซียน") และรัฐบาลของสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "จีน") (ต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า "กลุ่มภาคีสถัญญา" หรือ "กลุ่มภาคี" หรือเรียกว่า "ภาคีสถัญญา" หรือ "ภาคี")

ระลึกถึง ความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนและจีน ซึ่งทั้งสองฝ่ายจะได้รับผลประโยชน์ร่วมกัน  
ตระหนักถึง กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามที่กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน ค.ศ. 2002 ("กรอบความตกลง") และ ความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท ความตกลงว่าด้วยการลงทุน และความตกลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ที่ลงนามระหว่างอาเซียนและจีน ภายใต้ กรอบความตกลงฯ และแถลงการณ์ร่วมของประมุขแห่งรัฐ/รัฐบาลของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และ สาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนยุทธศาสตร์อาเซียน-จีน เพื่อสันติภาพและความมั่งคั่ง ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม ค.ศ. 2003 ที่บาห์ลี

ตระหนักถึง ศักยภาพมหาศาลที่จะสร้างความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างกลุ่มภาคีสถัญญา

ตระหนักว่า ความร่วมมือตั้งอยู่บนพื้นฐานของความเท่าเทียมกัน มิตรภาพ และผลประโยชน์ร่วมกัน

เน้นย้ำว่า สาขาความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ต้องช่วยเสริมกิจกรรมอื่นๆ ของอาเซียน-จีน ได้ตกลงกัน ดังนี้

ข้อ 1

การจัดตั้งศูนย์และสถานที่จัดตั้ง

1. ให้กลุ่มภาคีสถัญญาจัดตั้งศูนย์บริการข้อมูลและส่งเสริมกิจกรรมต่างๆ แบบเบ็ดเสร็จ โดยจะเรียกว่าศูนย์อาเซียน-จีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่าศูนย์ฯ) เพื่อส่งเสริมความร่วมมืออาเซียน-จีนด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และ วัฒนธรรม โดยให้มีการมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันจากภาคเอกชน โดยศูนย์ฯ จะค่อยๆ ขยายขอบเขตให้ครอบคลุมกิจกรรมและ ผู้เข้าร่วมกิจกรรมของศูนย์ฯ อย่างรอบด้าน
2. ให้ศูนย์ฯ เป็นองค์กรที่ไม่แสวงหาผลกำไร แต่จะสามารถหาเงินทุนที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ได้
3. ให้สำนักงานใหญ่ของศูนย์ฯ ตั้งอยู่ที่กรุงปักกิ่ง โดยในอนาคตสำนักงานย่อยของศูนย์ฯ อาจจัดตั้งในรัฐสมาชิกอาเซียน และส่วนอื่นๆ ของจีน

ข้อ 2

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของศูนย์ฯ คือ

- (ก) สนับสนุนการปฏิบัติตามกรอบความตกลง และความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท ความตกลงว่าด้วยการลงทุน และความตกลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ซึ่งลงนามภายใต้กรอบความตกลง

รับรองสำเนาถูกต้อง

คุณพร อึ้งประไพกุล

(นายสุนทร ชัยยิตต์ภูมิ)

ผู้อำนวยการกองอาเซียน 2

- (ข) ยกกระดานการค้าระหว่างกันของอาเซียนและจีน และเสริมสร้างพัฒนาความเป็นหุ้นส่วนทางการค้า เพื่อร่วมกันส่งเสริมการส่งออกไปยังตลาดภายนอก และเพื่อบรรลุการขยายตลาดการค้า
- (ค) ส่งเสริมการลงทุนของอาเซียนในจีน และการลงทุนของจีนในอาเซียน
- (ง) ดำเนินกิจกรรมเพื่อช่วยนักลงทุนและนักธุรกิจจากรัฐสมาชิกอาเซียนที่มีพัฒนาการทางเศรษฐกิจด้อยกว่า โดยเฉพาะกัมพูชา ลาว พม่า และเวียดนาม ในการแสวงหาโอกาสทางการค้าและการลงทุนในจีน
- (จ) ส่งเสริมจำนวนนักท่องเที่ยวระหว่างอาเซียนและจีน
- (ฉ) ส่งเสริมการมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มธุรกิจของอาเซียนและจีน
- (ช) เพิ่มการติดต่อระหว่างประชาชนสู่ประชาชน การตระหนักรู้ของประชาชน ความเข้าใจระหว่างกัน และการมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันของประชาชนอาเซียนและจีน โดยผ่านการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและการศึกษา และ
- (ซ) หลอมรวมศักยภาพของอาเซียนและจีนเพื่อยกระดับให้ภูมิภาคมีความน่าดึงดูดและน่าสนใจต่อหุ้นส่วนภายนอก และช่วยให้เข้าถึงธุรกิจของอาเซียนและจีน

### ข้อ 3

#### บทบาทและกิจกรรม

1. เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว ให้ศูนย์ฯ ทำงานอย่างใกล้ชิดกับสำนักงาน/ผู้แทนส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม ของรัฐสมาชิกอาเซียน โดยเฉพาะที่ตั้งอยู่ในจีน เพื่อดำเนินกิจกรรมซึ่งช่วยยกระดับการส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรมระหว่างอาเซียนและจีน
2. ให้ศูนย์ฯ มีบทบาท 2 ด้าน คือ ทำหน้าที่เป็นศูนย์บริการข้อมูล และศูนย์ส่งเสริมกิจกรรม
3. ให้ศูนย์ฯ ดำเนินกิจกรรมดังต่อไปนี้
  - (ก) ทำหน้าที่เป็นหน่วยงานกลางในการประสานข้อมูล คำแนะนำ และกิจกรรม เพื่อสร้างธนาคารข้อมูลที่มีความครอบคลุมทั้งด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว วัฒนธรรม และการศึกษา ให้แก่ธุรกิจต่างๆ และประชาชนของอาเซียนและจีน
  - (ข) ทำหน้าที่เป็นช่องทางแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการยกระดับการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว และการศึกษาระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียนและจีน รวมทั้ง กฎระเบียบและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องกับการเจาะตลาด โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เพื่อสนับสนุนการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม
  - (ค) ทำการศึกษาเกี่ยวกับการค้าและการลงทุน โดยเน้นประโยชน์ที่จะได้รับจากเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน โดยการรวบรวมข้อมูลข่าวสาร ทำการวิเคราะห์ และดูแนวโน้มของตลาด
  - (ง) ส่งเสริมวัฒนธรรมและการศึกษา โดยการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับศิลปะพื้นบ้าน หัตถกรรม ดนตรี นาฏศิลป์ ละคร ภาพยนตร์ และภาษาของอาเซียนและจีน รวมทั้ง โอกาสทางการศึกษาในอาเซียนและจีน
  - (จ) แนะนำและเผยแพร่ผลิตภัณฑ์ อุตสาหกรรม โอกาสในการลงทุน ทรัพยากรการท่องเที่ยว วัฒนธรรม และการศึกษาของอาเซียนและจีนให้แก่บริษัท นักลงทุน และประชาชน โดยการให้คำปรึกษา คำแนะนำด้านการศึกษา และจัดนิทรรศการการค้าและการลงทุน นิทรรศการการท่องเที่ยว เทศกาลอาหาร นิทรรศการศิลปะ และนิทรรศการการศึกษา
  - (ฉ) ดำเนินกิจกรรมการวิจัยตลาด เพื่อระบุตลาดและสาขาความร่วมมือที่มีศักยภาพ
  - (ช) บริหารจัดการศูนย์จัดนิทรรศการถาวรด้านการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวของอาเซียน ภายใต้กรอบการดำเนินงานของศูนย์ฯ

- (ข) ทำหน้าที่เป็นหน่วยงานกลางส่งเสริมการลงทุน สร้างความเชื่อมโยงอุตสาหกรรมรายสาขา และช่วยสร้างโอกาสทางธุรกิจระหว่างบริษัทของอาเซียนและจีน โดยเฉพาะการช่วยนักลงทุนและบริษัทที่กำลังแสวงหาหุ้นส่วนทางธุรกิจในท้องถิ่น
  - (ค) รักษาความร่วมมือที่ใกล้ชิดด้านการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวกับรัฐบาลของรัฐสมาชิกอาเซียนและจีน รวมทั้ง องค์การระหว่างประเทศ และองค์การระดับภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง
  - (ง) อำนวยความสะดวกให้แก่คณะผู้แทนด้านการค้าและการลงทุนระหว่างอาเซียนและจีน
  - (จ) จัดให้มีรายชื่อของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง และเจ้าหน้าที่รัฐบาลที่เกี่ยวข้องกับการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวของอาเซียนและจีน
  - (ฉ) ดำเนินการเสริมสร้างขีดความสามารถ เพื่อสนับสนุนการส่งเสริมการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวระหว่างอาเซียนและจีน
  - (ช) สนับสนุนการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมด้านวัฒนธรรม เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม
  - (ฉ) ดำเนินการจัดสัมมนาและการประชุมเชิงปฏิบัติการในหัวข้อที่เกี่ยวกับการส่งเสริมการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวระหว่างจีนและรัฐสมาชิกอาเซียน
  - (ค) จัดตั้งศูนย์การเรียนรู้เกี่ยวกับศิลปะ วัฒนธรรม และภาษา เพื่อส่งเสริมการติดต่อระหว่างประชาชนสู่ประชาชน และพัฒนาความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนและสังคมของอาเซียนและจีน
  - (ค) ศึกษาความเป็นไปได้ในการดำเนินโครงการแลกเปลี่ยนในระดับประชาชน ที่เกี่ยวกับการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยว
  - (ค) สนับสนุนโครงการที่เกี่ยวกับการลดช่องว่างการพัฒนาระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียน
  - (ค) ดำเนินกิจกรรมอื่นๆ ที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็น เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของศูนย์ฯ ที่วางไว้
- แผนการดำเนินงานของศูนย์ฯ ในช่วงเริ่มต้นปรากฏในภาคผนวก

#### ข้อ 4

##### สมาชิกภาพ

1. ให้จีนและรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นสมาชิกของศูนย์ฯ โดยการเป็นกลุ่มภาคีสัญญาตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ทั้งนี้ ตามข้อ 25
2. บริษัทและองค์กรต่างๆ สามารถสมัครเป็นสมาชิกสมทบของศูนย์ฯ ได้ โดยยื่นใบสมัครต่อสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน ให้คณะกรรมการร่วมพิจารณาตัดสินหลักเกณฑ์การอนุมัติ ระยะเวลา และเงื่อนไขของการเข้าร่วมเป็นสมาชิกสมทบของศูนย์ฯ โดยให้บริษัทและองค์กรนั้นๆ จ่ายค่าสมาชิกภาพ

#### ข้อ 5

##### การจัดองค์กร

ให้การดำเนินงานของศูนย์ฯ อยู่ภายใต้การกำกับดูแลของ 3 ส่วนงาน คือ ส่วนที่ดูแลการจัดทำนโยบาย ส่วนที่เป็นที่ปรึกษา และสำนักเลขาธิการ ส่วนที่ดูแลด้านนโยบายจะเป็นส่วนที่มีอำนาจสูงสุด และทำหน้าที่โดยคณะกรรมการร่วม ส่วนที่เป็นที่ปรึกษาจะให้คำแนะนำด้านนโยบายแก่สำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ และทำหน้าที่โดยคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร สำนักเลขาธิการจะเป็นส่วนปฏิบัติ และขึ้นตรงต่อคณะกรรมการร่วมด้านบริหารและคณะกรรมการร่วม

#### ข้อ 6

##### คณะกรรมการร่วม

1. ให้คณะกรรมการร่วมรับผิดชอบด้านการจัดทำนโยบาย และกำหนดแนวทางนโยบายให้แก่ศูนย์ฯ
2. ให้คณะกรรมการร่วมประกอบด้วยสมาชิกของคณะกรรมการร่วมความร่วมมืออาเซียน-จีน

3. ให้คณะกรรมการร่วมเป็นองค์กรสูงสุดของศูนย์ฯ และมีอำนาจหน้าที่ ดังต่อไปนี้
  - (ก) กำหนดนโยบายทั่วไปซึ่งวางแนวทางกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ
  - (ข) อนุมัติแผนปฏิบัติการและแผนงานที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานของศูนย์ฯ
  - (ค) อนุมัติแผนงานและงบประมาณประจำปี รวมทั้ง รายรับ-รายจ่ายของศูนย์ฯ ภายใต้กรอบการดำเนินงานและแผนงานของศูนย์ฯ ตามที่เสนอโดยคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
  - (ง) รับรองรายงานประจำปีเกี่ยวกับการดำเนินงานของศูนย์ฯ
  - (จ) กำหนดอำนาจหน้าที่ที่จะมอบหมายให้แก่คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
  - (ฉ) เห็นชอบการแต่งตั้งเลขาธิการ
  - (ช) พิจารณาและอนุมัติการขยายขอบเขตความร่วมมือ นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในข้อ 1
  - (ซ) กำหนดหลักเกณฑ์และระเบียบปฏิบัติเพื่อให้เป็นบรรทัดฐานและระเบียบข้อบังคับเบื้องต้นในการดำเนินงานของศูนย์ฯ
  - (ด) ตัดสินใจในการจัดการกับสังหาริมทรัพย์ อสังหาริมทรัพย์และทรัพย์สินของศูนย์ฯ ในกรณีที่มีการยุบศูนย์ฯ และเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวกับการยุบศูนย์ฯดังกล่าว และ
  - (ญ) ตัดสินใจ และ/หรือ อนุมัติเรื่องสำคัญๆ ของศูนย์ฯ
4. ให้การตัดสินใจทุกอย่างของคณะกรรมการร่วมเป็นไปตามฉันทามติ

#### ข้อ 7

##### คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร

1. ให้คณะกรรมการร่วมด้านบริหารประกอบด้วยคณะกรรมการอาเซียน ณ กรุงปักกิ่ง และคณะกรรมการฝ่ายจีน ซึ่งให้ประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานต่างๆ ของจีนที่รับผิดชอบด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม
2. ให้คณะกรรมการร่วมด้านบริหารมีหน้าที่ และหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการร่วม ดังต่อไปนี้
  - (ก) กำกับดูแลกิจกรรมของศูนย์ฯ เพื่อให้การตัดสินใจของคณะกรรมการร่วมถูกนำไปปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ
  - (ข) ทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการที่ปรึกษา ทำหน้าที่ให้คำแนะนำเกี่ยวกับนโยบาย
  - (ค) ใช้อำนาจชี้แนะเลขาธิการศูนย์ฯ ในเรื่องระเบียบข้อปฏิบัติในการคัดเลือกบุคลากรของศูนย์ฯ และ
  - (ง) พิจารณารับรองแผนการดำเนินงานและงบประมาณประจำปีของศูนย์ฯ ซึ่งจัดทำโดยสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน เพื่อให้คณะกรรมการร่วมพิจารณาและอนุมัติ
3. ให้คณะกรรมการร่วมด้านบริหารพบหารือเป็นประจำ หรือในเวลาใดๆ ตามความจำเป็น
4. ให้การตัดสินใจทุกอย่างของคณะกรรมการร่วมด้านบริหารเป็นไปตามฉันทามติ

#### ข้อ 8

##### สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน

1. ให้สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน (สำนักเลขาธิการฯ) เป็นหน่วยปฏิบัติ ที่รับผิดชอบการดำเนินงานประจำวันของศูนย์ฯ และทำรายงานประจำปีเสนอต่อคณะกรรมการร่วม
2. ให้สำนักเลขาธิการฯ ประกอบด้วยเลขาธิการ 1 คน และบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญในสาขาวิชาชีพตามความต้องการของศูนย์ฯ ทั้งนี้ ต้องเป็นคนสัญชาติของประเทศสมาชิกของศูนย์ฯ
3. ให้เลขาธิการทำหน้าที่ผู้บริหารที่มีอำนาจสูงสุดของสำนักเลขาธิการ และขึ้นต่อคณะกรรมการร่วมและคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
4. ให้เลขาธิการดำรงตำแหน่ง 3 ปี และทำสัญญาว่าจ้าง โดยต้องผ่านการคัดเลือกและเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วม

5. ให้เลขาธิการเป็นคนสัญชาติของประเทศสมาชิกศูนย์ฯ และให้ทำงานเต็มเวลาให้แก่ศูนย์ฯ โดยจะต้องไม่มีตำแหน่งทางราชการ หรืออยู่ในองค์กรเอกชน
6. ให้การคัดเลือกเลขาธิการสองคนแรกเป็นการหมุนเวียนกันระหว่างฝ่ายจีนและอาเซียน โดยให้เลขาธิการคนแรกมาจากฝ่ายจีน และเลขาธิการคนที่สองมาจากรัฐสมาชิกอาเซียน โดยการคัดเลือกเลขาธิการศูนย์ฯ ตั้งแต่คนที่สามเป็นต้นไป ให้เปิดรับสมัครผู้ที่สนใจจากประเทศสมาชิกของศูนย์ฯ
7. ให้เลขาธิการดำเนินแผนงานประจำปี บริหารงบประมาณประจำปี และปฏิบัติตามการตัดสินใจของคณะมนตรีร่วม ภายใต้การกำกับดูแล และการให้คำแนะนำของคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
8. ให้เลขาธิการเตรียมรายงานประจำปี ซึ่งให้ประกอบด้วยแผนงานและประมาณการงบประมาณประจำปี เพื่อให้คณะมนตรีร่วมพิจารณาให้ความเห็นชอบในการประชุมประจำปีของคณะมนตรีร่วม
9. ให้เลขาธิการคัดสรรบุคคลเข้ารับตำแหน่งผู้อำนวยการ ซึ่งจะ เป็นหัวหน้าของฝ่ายต่างๆ โดยการแต่งตั้งผู้อำนวยการต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร ระยะเวลาในการดำรงตำแหน่งของผู้อำนวยการให้ยึดตามสัญญาว่าจ้าง และการต่อสัญญาสามารถทำได้โดยคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
10. ให้ระบุระยะเวลาและเงื่อนไขการว่าจ้างบุคลากรในระยะเบื้องต้นของศูนย์ฯ ที่ได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร

#### ข้อ 9

#### ภาษาราชการ

ให้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการของศูนย์ฯ

#### ข้อ 10

#### เงินทุน

1. ให้รัฐสมาชิกอาเซียนและจีนสนับสนุนทางการเงินแก่ศูนย์ฯ ในจำนวนเงินที่กลุ่มภาคีคู่สัญญาตกลงกัน โดยเป็นเงินที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ และให้ประเทศสมาชิกศูนย์ฯ พิจารณาถึงความสำคัญในการคงไว้ซึ่งแหล่งเงินทุนที่มีความยั่งยืนเพื่อปฏิบัติตามเป้าหมายของศูนย์ฯ
2. ให้จีนรับผิดชอบค่าใช้จ่าย ดังนี้
  - (ก) ค่าเช่าสำนักงานของศูนย์ฯ ที่ตั้งอยู่ในดินแดนของจีน
  - (ข) ค่าจ้าง ค่าเบี้ยประกัน และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่จำเป็นในการจ้างเจ้าหน้าที่ที่เป็นคนสัญชาติจีน
3. ให้อาเซียนรับผิดชอบค่าใช้จ่าย คือ ค่าจ้าง ค่าเบี้ยประกัน และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่จำเป็นในการจ้างเจ้าหน้าที่ที่เป็นคนสัญชาติรัฐสมาชิกอาเซียน
4. ให้กลุ่มภาคีรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการดำเนินงานของศูนย์ฯ ในดินแดนของจีน และค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการดำเนินกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ ในสัดส่วนดังต่อไปนี้ คือ จีน 90 % และรัฐสมาชิกอาเซียน 10%
5. ให้ศูนย์ฯ หาเงินทุนจากภาคเอกชนของจีนและอาเซียน ซึ่งรวมถึงค่าเช่าพื้นที่จัดแสดงสินค้า ค่าสมาชิกภาพ ค่ากิจกรรม และเงินสมทบทุนในการดำเนินกิจกรรม โดยมีเป้าหมายเพื่อให้ศูนย์ฯ มีความสามารถในการสนับสนุนกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ ได้ด้วยตนเอง
6. ให้ผู้ตรวจสอบบัญชีภายนอกตรวจสอบและรับรองเอกสารรายการบัญชีและการเงินของศูนย์ฯ โดยให้เป็นไปตามมาตรฐานการบัญชีระหว่างประเทศ

#### ข้อ 11

#### นิติบุคคล

ภายใต้กฎหมายจีน ให้ศูนย์ฯ มีสถานะเป็นนิติบุคคล และให้สามารถทำการได้ ดังนี้



- (ก) ทำนิติกรรมสัญญา
- (ข) จัดหาและสละกรรมสิทธิ์ในสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ และ
- (ค) ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมาย

#### ข้อ 12

##### เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน

1. ให้ศูนย์ฯ และเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ ได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันเมื่ออยู่ในดินแดนของจีน ตามที่ระบุไว้ในข้อ 13 ถึง 19 โดยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุในข้อนี้ และข้อ 13 ถึง 19 จะไม่นำมาใช้กับสมาชิกสมทบอื่นๆ ของศูนย์ฯ รวมทั้งเจ้าหน้าที่ของสมาชิกสมทบนั้นๆ
2. สำหรับวัตถุประสงค์ในขนาดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ นอกจากกับจีน ศูนย์ฯ อาจมีความตกลงเกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน ร่วมกับสมาชิกของศูนย์ฯ หนึ่งประเทศหรือมากกว่า โดยต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีร่วม
3. ในกรณีที่มีการจัดตั้งสำนักงานย่อยของศูนย์ฯ เอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่สำนักงานย่อยจะได้รับ ประเภทของบุคคลากรที่จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน รวมทั้งประเภทของเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่บุคคลากรนั้นๆ จะได้รับ ให้พิจารณาแยกต่างหากโดยคณะมนตรีร่วม ซึ่งจะหารือกับประเทศเจ้าภาพที่สำนักงานย่อยจะตั้งอยู่ ก่อนที่จะดำเนินการจัดตั้งสำนักงานย่อยดังกล่าว

#### ข้อ 13

##### เอกสิทธิ์และความคุ้มกันสำหรับอสังหาริมทรัพย์ กองทุน และทรัพย์สิน

1. ให้ศูนย์ฯ รวมทั้งอสังหาริมทรัพย์และทรัพย์สินต่างๆ ของศูนย์ฯ ได้รับความคุ้มกันจากการดำเนินคดีความในศาล เว้นแต่ในกรณีที่ศูนย์ฯ แสดงความจำนงที่จะสละสิทธิ์ความคุ้มกันนั้น อย่างไรก็ตาม เป็นที่เข้าใจว่า ไม่ให้การสละสิทธิ์ความคุ้มกันใดมีนัยครอบคลุมถึงการสละสิทธิ์ความคุ้มกันในแง่ของการบังคับคดีตามคำพิพากษา ซึ่งจำเป็นจะต้องมีการสละสิทธิ์แยกต่างหาก
2. ไม่ให้นำข้อบทนี้มาใช้กับกรณีที่มีการดำเนินคดีความทางแพ่ง ที่เกี่ยวเนื่องกับข้อพิพาทที่เกิดจากสัญญาและความเสียหายที่เกิดโดยยานพาหนะ
3. เอกสารสำคัญของศูนย์ฯ และเอกสารทางการทั่วไป รวมทั้งเอกสารอื่นๆ ของศูนย์ฯ หรือที่ศูนย์ฯ ถือครองไว้จะละเมิดมิได้ เอกสารส่วนบุคคลของเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ เขียน-จีนจะแยกเก็บจากส่วนที่เก็บเอกสารทางการของศูนย์ฯ
4. เพื่ออำนวยความสะดวกในการดำเนินงาน
  - (ก) ศูนย์ฯ อาจเปิดบัญชีในสกุลเงินหยวน หรือสกุลเงินอื่นๆ ที่สามารถแลกเปลี่ยนได้อย่างอิสระ
  - (ข) ศูนย์ฯ อาจโอนเงินกองทุน หรือเงินตราจากหรือถึงประเทศจีน หรือภายในเขตแดนประเทศจีน และแลกเปลี่ยนเงินสกุลใด ๆ ที่ถือไว้เป็นเงินสกุลอื่นได้ตามระเบียบด้านการจัดการการแลกเปลี่ยนเงินตราระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องของจีนให้จีนอำนวยความสะดวกและให้ความช่วยเหลือต่อศูนย์ฯ ในการโอนเงินกองทุนและใช้บัญชี ทั้งนี้ตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง
5. ในการใช้สิทธิที่ได้รับในวรรค 3 ข้างต้น ให้ศูนย์ฯ ดำเนินตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของจีน และเคารพผู้แทนใดๆ ซึ่งแต่งตั้งโดยจีน ตราบเท่าที่พิจารณาเห็นว่าสามารถทำได้โดยปราศจากความเสียหายต่อผลประโยชน์ของศูนย์ฯ
6. ให้ศูนย์ฯ รวมทั้งทรัพย์สิน รายได้ อสังหาริมทรัพย์และสังหาริมทรัพย์อื่นๆ ของศูนย์ฯ ได้รับ
  - (ก) การยกเว้นเรียกเก็บภาษี แต่ไม่รวมถึงค่าธรรมเนียมสำหรับบริการสาธารณูปโภค
  - (ข) ตามระเบียบข้อบังคับของจีน การยกเว้นภาษีศุลกากรในการนำเข้าและส่งออกสิ่งของโดยศูนย์ฯ เพื่อใช้ในราชการโดยตรง ทั้งนี้ภายในปริมาณที่จำเป็นซึ่งศุลกากรจีนรับรอง หากปราศจากการรับรองจากหน่วยงานราชการจีนที่

เกี่ยวข้องกับ สิ่งของที่นำเข้าภายใต้การยกเว้นนั้นจะไม่สามารถโอน นำไปจำหน่ายหรือสละกรรมสิทธิ์โดยวิธีอื่นในจีนในระหว่าง การกำกับดูแลของศุลกากร และตามกฎหมาย การโอน การขายและการสละกรรมสิทธิ์โดยวิธีอื่นที่ได้รับการรับรองต้องผ่าน ขั้นตอนการเสียภาษีหรือการงดเว้นภาษีที่ศุลกากร

7. โดยหลักทั่วไป ในขณะที่ ศูนย์ฯ จะไม่เรียกเรื่องการยกเว้นภาษีสรรพสามิต และภาษีที่เรียกเก็บจากการจำหน่าย สิ่งหามทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ซึ่งรวมอยู่ในราคาที่จะต้องชำระ อย่างไรก็ตาม เมื่อศูนย์ฯ ดำเนินการซื้ออสังหาริมทรัพย์ สำหรับใช้ในราชการโดยตรง ซึ่งภาษีดังกล่าวเรียกเก็บไปแล้ว ให้จีนดำเนินการตามที่เห็นเหมาะสมเพื่อคืนเงินภาษีดังกล่าวให้

ข้อ 14

**การนำเข้าสินค้าปลอดภาษีและการอำนวยความสะดวกแก่สินค้าสำหรับการประชาสัมพันธ์**  
ให้จีน โดยถือตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง อนุญาตการนำเข้าโดยปลอดภาษีนำเข้า และภาษีมูลค่าเพิ่มในการ นำเข้าของสินค้าที่จำเป็นโดยศูนย์ฯ จากประเทศสมาชิกอาเซียนในปริมาณที่สมเหตุผลสำหรับจัดแสดงและใช้ภายในบริเวณ งานนิทรรศการแสดงสินค้าโดยไม่ให้เข้าสู่ตลาดภายในประเทศของจีน (จำกัดเฉพาะการใช้เพื่อเป็นตัวอย่างแจกฟรี) รวมถึง วัตถุประสงค์แตกต่างๆ เพื่อใช้ในการจัดแสดงเพื่อส่งเสริมการจัดแสดง

ข้อ 15

**การอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับการสื่อสาร**

เกี่ยวกับการสื่อสารอย่างเป็นทางการของศูนย์ฯ ให้ศูนย์ฯ ที่อยู่ในดินแดนของจีนและทราบเท่าที่สอดคล้องกับข้อตกลง ระหว่างประเทศได้รับการปฏิบัติไม่น้อยกว่าที่จีนให้กับองค์การระหว่างประเทศใดๆ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับลำดับความสำคัญ และ อัตราค่าบริการ สำหรับบริการไปรษณีย์และโทรคมนาคม

ข้อ 16

**เอกสิทธิ์และความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน**

1. ให้เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน

(ก) ได้รับการยกเว้นจากการเรียกเก็บภาษีเงินได้จากเงินเดือนและผลตอบแทนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานของศูนย์ฯ ซึ่งได้รับจากศูนย์ฯ

(ข) ได้รับประโยชน์จากการปฏิบัติต่ออย่างอนุเคราะห์ในการลงทะเบียนคนต่างด้าวและการอนุญาตให้อยู่อาศัยตามที่ ชาวต่างชาติอื่นซึ่งมีสถานะคล้ายกันได้รับ ทั้งนี้รวมถึงภรรยาและผู้พึ่งพาตามกฎหมายที่ยังไม่สามารถพึ่งพาตนเองได้ (อายุ 18 ปี หรือน้อยกว่า)

(ค) นำเข้าสิ่งของเพื่อการอยู่อาศัยโดยปราศจากภาษีภายในปริมาณที่จำเป็นเพื่อการใช้ส่วนตัว (รวมถึง รถยนต์เพื่อ ส่วนตัว 1 คันต่อ 1 คราวเรือน) ภายใน 6 เดือนนับจากวันที่เข้าทำงานที่ศูนย์ฯ และตามการรับรองจากศุลกากรจีน หากไม่ได้รับ การรับรองจากหน่วยงานราชการจีนที่เกี่ยวข้อง ไม่สามารถโอน หรือขายสิ่งของเพื่อใช้ส่วนตัวซึ่งนำเข้ามาโดยเจ้าหน้าที่ของ ศูนย์ฯ ระหว่างการกำกับดูแลของศุลกากร การโอนและขายที่ได้รับการรับรองต้องผ่านขั้นตอนการเสียภาษีหรือการงดเว้น ภาษีที่ศุลกากร

(ง) ได้รับการปฏิบัติในแง่ของการแลกเปลี่ยนการอำนวยความสะดวกไม่น้อยกว่าที่เจ้าหน้าที่ในตำแหน่งเดียวกันของ องค์การระหว่างประเทศอื่นๆ ได้รับ

2. จีนอาจไม่นำข้อกำหนดในวรรค 1 ของข้อนี้มาใช้กับเจ้าหน้าที่ที่ถือสัญชาติหรือเป็นผู้มีถิ่นพำนักถาวรในจีน

3. เอกสิทธิ์และความคุ้มกันให้แก่เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีนเพื่อประโยชน์ของศูนย์ฯ เท่านั้น และไม่ได้ ให้เพื่อประโยชน์ส่วนบุคคลของเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ ดังนั้น คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร ตามข้อเสนอแนะของเลขาธิการ มีสิทธิและหน้าที่ที่จะสละสิทธิความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่คนใด ในกรณีใดๆ ซึ่งความคุ้มกันนั้นจะขัดขวางกระบวนการ

ยุติธรรม และสามารถสละสิทธิ์ได้โดยปราศจากผลเสียหายต่อผลประโยชน์ของศูนย์ฯ คณะมนตรีร่วมมีสิทธิและหน้าที่ที่จะ  
สละความคุ้มกันที่ให้แก่เลขาธิการ

4. ให้เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน ซึ่งข้อกำหนดของข้อนี้จะนำมาใช้ด้วย ประกอบด้วยเลขาธิการและ  
เจ้าหน้าที่อื่นๆ ซึ่งจะกำหนดโดยคณะมนตรีร่วม เลขาธิการจะแจ้งให้สมาชิกทุกประเทศทราบถึงชื่อ ตำแหน่ง และที่อยู่ของ  
เจ้าหน้าที่เหล่านี้

#### ข้อ 17

##### การอำนวยความสะดวกการเดินทางเข้าเมือง

1. ให้จีนอำนวยความสะดวกการเดินทางเข้าเมือง เช่น การตรวจลงตราของบุคคลซึ่งเดินทางมาด้วยภารกิจที่เกี่ยวข้องกับ  
ศูนย์ฯ ดังนี้
  - (ก) ผู้แทนของสมาชิกอื่นๆ ที่เข้าร่วมในการประชุม ตามที่ระบุไว้ในข้อ 6 และ 7 รวมทั้งคู่สมรสของผู้แทนนั้นๆ
  - (ข) เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน รวมทั้งคู่สมรสและบุตรตามกฎหมาย (อายุไม่เกิน 18 ปี)
  - (ค) บุคคลอื่นๆ ที่ได้รับเชิญจากศูนย์ฯ
2. ข้อกำหนดในวรรค 1 ไม่ได้หมายความว่าผู้ที่เดินทางเข้าประเทศจะได้รับการยกเว้นจากการปฏิบัติตามกฎหมายของจีน  
ในส่วนที่เกี่ยวกับพิธีการเข้าเมือง

#### ข้อ 18

##### การใช้เอกสิทธิ์ในทางที่ผิด

1. ให้ศูนย์ฯ ร่วมมือตลอดเวลากับทางราชการของจีนในการป้องกันการนำเอกสิทธิ์ ความคุ้มกัน และการอำนวยความสะดวก  
ต่างๆ ที่ได้รับจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไปใช้ในทางที่ผิด
2. ถ้าจีนพิจารณาเห็นว่ามีการนำเอาเอกสิทธิ์หรือความคุ้มกันที่ได้รับจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไปใช้ในทางที่ผิด ให้จีน  
และศูนย์ฯหารือเพื่อร่วมกันตัดสินใจว่ามีการใช้เอกสิทธิ์และความคุ้มกันในทางที่ผิดหรือไม่ และหากมี เพื่อให้แน่ใจว่าจะไม่  
เกิดการใช้อิทธิพลและความคุ้มกันไปในทางที่ผิดซ้ำอีก

#### ข้อ 19

##### การระงับข้อพิพาท

1. ให้คณะมนตรีมีข้อกำหนดสำหรับวิธีการที่เหมาะสมในการระงับ:
  - (ก) การอ้างสิทธิทางกฎหมายที่มีลักษณะเป็นความแย้ง ซึ่งศูนย์ฯ เป็นคู่ความ นอกเหนือจากที่ได้ระบุในข้อ 13 วรรค 1  
และ
  - (ข) ข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ ผู้ซึ่งได้รับความคุ้มกันภายใต้ข้อกำหนดในบันทึก  
ความเข้าใจฉบับนี้ และไม่ได้มีการสละสิทธิ์ความคุ้มกันนั้นตามข้อ 16 วรรค 3
2. ให้ระงับข้อพิพาทหรือข้อโต้แย้งใดๆ ระหว่างกลุ่มภาคี ซึ่งเกิดขึ้นจากการตีความ และ/หรือการปฏิบัติตาม และ/หรือการ  
นำข้อกำหนดใดๆ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไปใช้อย่างฉันทมิตรโดยการหารือร่วมกัน และ/หรือ การเจรจาระหว่างกลุ่ม  
ภาคีโดยช่องทางทางการทูต

#### ข้อ 20

##### การปกป้องกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญา

1. ให้การปกป้องกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับภายในประเทศของกลุ่มภาคี รวมทั้ง  
ความตกลงระหว่างประเทศที่เป็นภาคีอยู่
2. ห้ามมิให้ใช้ชื่อ เครื่องหมาย และ/หรือ ตราสัญลักษณ์ของภาคีใด ในสิ่งตีพิมพ์ เอกสาร และ/หรือ รายงาน ที่ทำขึ้นตาม  
บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ โดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีนั้น

3. อย่างไรก็ตาม เกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ที่ระบุไว้ในวรรค 1 ให้ภาคีสามารถถือครองกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินทางปัญญาได้ หากเป็นการพัฒนาเทคโนโลยีโดยภาคีนั้นๆ เอง ในกรณีที่การพัฒนาเทคโนโลยีนั้นๆ กระทำขึ้นโดยภาคี 2 ประเทศขึ้นไป ให้กลุ่มภาคีนั้นๆ ถือครองกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาในแง่ของการพัฒนาเทคโนโลยีร่วมกัน หากไม่มีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น

#### ข้อ 21

##### การระงับข้อพิพาท

ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิ์ในการใช้เหตุผลด้านความมั่นคงแห่งชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความเป็นระเบียบเรียบร้อยของส่วนรวม หรือการสาธารณสุข เพื่อระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้บางส่วนหรือทั้งหมดเป็นการชั่วคราว โดยให้การระงับดังกล่าวมีผลเมื่อภาคีสุดท้ายได้รับหนังสือแจ้งผ่านทางทางการทูต

#### ข้อ 22

##### การรักษาความลับ

1. ภาคีแต่ละฝ่ายรับที่จะรักษาความลับของเอกสาร ข่าวสาร และข้อมูลที่ได้รับ หรือที่ได้รับมอบจากภาคีอื่นระหว่างระยะเวลาในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หรือความตกลงอื่นใด ที่ทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
2. กลุ่มภาคีตกลงให้บทบัญญัติของข้อนี้ยังคงมีผลผูกพันระหว่างกลุ่มภาคี แม้ว่าบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะสิ้นสุดลง

#### ข้อ 23

##### การถอนตัว

1. ภาคีคู่สัญญาอาจถอนตัวจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ได้ตลอดเวลา โดยแจ้งให้เลขาธิการอาเซียนทราบเป็นลายลักษณ์อักษร
2. เมื่อได้รับการแจ้งดังกล่าว ให้เลขาธิการอาเซียนแจ้งภาคีคู่สัญญาประเทศอื่นต่อไป
3. ให้ภาคีคู่สัญญายุติการเป็นภาคีของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เมื่อสิ้นปีงบประมาณของศูนย์ฯ ซึ่งได้มีการแจ้งการยุติการเป็นภาคีให้ทราบแล้ว การถอนตัวไม่กระทบต่อภาระผูกพันทางการเงินที่ภาคีคู่สัญญามีในขณะนั้น เมื่อการถอนตัวมีผลบังคับใช้

#### ข้อ 24

##### การแก้ไข

1. ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอให้แก้ไขบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้ส่งข้อแก้ไขที่เสนอไปยังเลขาธิการศูนย์ฯ ผู้ซึ่งจะประสานกับภาคีอื่นอย่างน้อย 6 เดือนล่วงหน้าก่อนจะนำเข้าสู่การพิจารณาของคณะมนตรีร่วม
2. ให้ข้อแก้ไขต่างๆ มีผลบังคับใช้ต่อเมื่อได้รับมติรับรองจากคณะมนตรีร่วม และการยอมรับจากสมาชิกของศูนย์ฯ อย่างไรก็ตาม ข้อแก้ไขต่างๆ ที่เกี่ยวกับเรื่องดังต่อไปนี้ต้องได้รับการยินยอมจากกลุ่มภาคีคู่สัญญาทั้งหมด ก่อนที่จะมีผลบังคับใช้
  - (ก) การขอแก้ไขวัตถุประสงค์หรือหน้าที่หลักของศูนย์ฯ
  - (ข) การขอเปลี่ยนแปลงในส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิในการถอนตัวออกจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
  - (ค) การขอเสนอข้อผูกพันใหม่ต่อประเทศสมาชิก
  - (ง) การขอเปลี่ยนแปลงในข้อบทที่เกี่ยวกับเอกลักษณ์และความคุ้มกันของศูนย์ฯ และบุคคลที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ
  - (จ) เรื่องอื่นๆ ที่คณะมนตรีร่วมพิจารณาเห็นว่าสำคัญ
3. ให้การแก้ไขบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ที่ได้รับการยอมรับแล้วมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อมีการมอบตราสารการยอมรับฉบับสุดท้ายให้แก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

ข้อ 25

การมีผลบังคับใช้และระยะเวลาการบังคับใช้

1. ภายหลังจากที่เสร็จสิ้นกระบวนการทางกฎหมายภายในประเทศเพื่อทำให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ให้แต่ละรัฐสมาชิกอาเซียนส่งหนังสือแจ้งเลขานุการอาเซียน ซึ่งจะได้แจ้งให้ฝ่ายจีนทราบโดยทันที เมื่อทุกรัฐสมาชิกอาเซียนดำเนินการกระบวนการดังกล่าวเสร็จสิ้น
2. ภายหลังจากที่เสร็จสิ้นกระบวนการทางกฎหมายภายในประเทศเพื่อทำให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ให้จีนส่งหนังสือแจ้งเลขานุการอาเซียน
3. ให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ต่อเมื่อได้รับหนังสือแจ้งฉบับสุดท้าย ให้เลขานุการอาเซียนแจ้งรัฐสมาชิกอาเซียนเมื่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้
4. ให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และหลังจากนั้น อาจต่ออายุบันทึกความเข้าใจฉบับนี้โดยการตัดสินใจของคณะมนตรีร่วม

ให้เก็บบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไว้ที่ กระทรวงการต่างประเทศของจีนและที่สำนักเลขานุการอาเซียน โดยเลขานุการอาเซียนจะส่งสำเนาบันทึกความเข้าใจฯ ซึ่งได้รับการรับรองว่าเป็นจริงให้แก่รัฐสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานแห่งการลงนามข้างท้ายนี้ ผู้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละรัฐสมาชิกอาเซียน และสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำ ณ ชะอำ หัวหิน ประเทศไทย วันที่ 25 ตุลาคม ค.ศ. 2009 เป็นต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาจีนสองฉบับ หากมีข้อโต้แย้งในการตีความ ให้ยึดตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม

**ลิม จ้อก เซ็ง**

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
และการค้า คนที่ 2

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

**ฮอร์ นัมฮง**

รองนายกรัฐมนตรีและ  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
และความร่วมมือระหว่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

**ดร. อาร์ เอ็ม มาร์ตี เอ็ม นาดาเลกาว่า**  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตย  
ประชาชนลาว

**ดร. ทองลุน ศรีสุลิต**

รองนายกรัฐมนตรีและ  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งมาเลเซีย

**ดาโต๊ะ อะนิฟาห์ อามาน**

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหภาพพม่า

**ณาน วิน**

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

**หยางเจี๋ย ฉือ**

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

อัลเบอर्टโต กัดไมตัน โรมูโล  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

จอร์จ เยียว  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กษิต ภิรมย์  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ดร. ฝ่าม ซา เคียม  
รองนายกรัฐมนตรีและ  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สิ่งที่แนบมาด้วย: ภาคผนวก

### ภาคผนวก

ในการเริ่มการดำเนินงานของศูนย์ฯ กิจกรรมได้ถูกเสนอให้แบ่งออกเป็น 3 ช่วงในการปฏิบัติ ดังนี้

#### **ช่วงที่ 1 (ปีที่ 1)**

ให้จัดตั้งศูนย์จำลองโดยเทคนิคทางคอมพิวเตอร์เพื่อให้บริการข้อมูลทางเว็บไซต์เกี่ยวกับการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม ซึ่งจะประกอบด้วยข้อมูลสถิติ ข้อมูลล่าสุดเกี่ยวกับงานสำคัญต่างๆ นามสงเคราะห์ และการเชื่อมโยงไปยังเว็บไซต์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และให้เตรียมการเพื่อจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

#### **ช่วงที่ 2 (ปีที่ 2 – ปีที่ 3)**

ในช่วงนี้ ให้มีการจัดกิจกรรมที่เป็นรูปธรรมชัดเจนมากยิ่งขึ้น โดยให้ศูนย์ฯ ทำหน้าที่เป็น

- 1) ธนาคารข้อมูลรอบด้าน โดยมีเว็บไซต์ คลังข้อมูลถาวร และสิ่งตีพิมพ์ และ
- 2) ศูนย์กิจกรรม โดยมีกิจกรรมหลัก เช่น บริการจับคู่ทางธุรกิจ การให้คำปรึกษาด้านการลงทุน การให้คำแนะนำด้านการศึกษา ฯลฯ ตลอดจนกิจกรรมหมุนเวียน เช่น นิทรรศการการค้า งานส่งเสริมการลงทุน นิทรรศการการท่องเที่ยว เทศกาลอาหาร นิทรรศการศิลปะ ฯลฯ ให้ศูนย์ฯ ศึกษาความเป็นไปได้ในการจัดตั้งมูลนิธิศูนย์อาเซียน-จีน

#### **ช่วงที่ 3 (ปีที่ 3 – ปีที่ 5)**

เมื่อดำเนินกิจกรรมในช่วงที่ 2 ลุล่วง โดยมีกิจกรรมอย่างเต็มรูปแบบในทุกสาขาความร่วมมือ เช่น ด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรมแล้ว ให้กิจกรรมในช่วงที่ 3 มีเป้าหมายเพื่อเพิ่มจำนวนเงินทุนที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ซึ่งจะสามารถหาได้จากค่าสมาชิกภาพ และค่าเช่าพื้นที่ในงานแสดงสินค้า ฯลฯ นอกจากนี้ ให้ศูนย์ฯ ใช้เงินที่ได้รับจากภาคเอกชนในการดำเนินงาน โดยผ่านการจัดตั้งมูลนิธิศูนย์อาเซียน-จีน